

Questionnaire on the Actual On-line Poetical Repertories

The title of the database: ReMetCa: Repertorio Métrico Digital de la Poesía Medieval Castellana

The on-line address of the database: www.uned.es/remetca

1. Who are (and were) the contributors of the repertory?

Elena González-Blanco García (UNED), Gimena del Río Riande (SECRIT-CONICET, Argentina), Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá de Henares), José Luis Rodríguez Gómez (Real Biblioteca de Palacio, Madrid), Clara Isabel Martínez Cantón (UNED), María Dolores Martos Pérez (UNED), Levente Seláf (ELTE, Budapest).

2. During which period did you work on the database? Could you please describe the major steps of the work? Do you consider the repertorization completely accomplished?

The project started in 2012. The first year was devoted to design and develop the technical frame as well as to reflect on the way in which we would perform metrical analysis. First, we designed a prototype of the DB we would like to achieve, then we built a model based on a relational database, but we realized that the model was insufficient, as it was not enough to describe certain metrical aspects that we wanted to reflect. Then, we tried a XML tagging system based on TEI and using especially its “verse” module. The model was perfect to tag each phenomenon, but each analysis sheet was too long and too complex. So, we found a perfect way to combine both systems using the last version of MySQL database combined with a XML field in which we just placed the poem and its metrical aspects tagged.

At this moment, we have completed our technical tool to describe and analyze poems and we are filling it with data. We have also built a website using Joomla to describe and document our work and also inviting collaborators to contribute, basing our model in a crowdsourcing projet.

Our developer is starting now to work on the second part of the project: the interrogation system and the tool to perform searches through the web.

3. Did you get any financial aid from public or private foundations helping your investigation related to or facilitating the accomplishment of the database?

We got University funds, but we have not needed much money, as our programmer is a graduate student who is writing his PhD thesis with me, so we do not have to pay extra for programmers. Also we use open source software as we follow the DH general philosophy of free software. And TEI-XML is perfect for data exchange and preservation.

4. What corpus is treated in your repertory? Are there any previous printed

or on-line scientific works dedicated to the same corpus? Did you succeed to reveal further sources or elements to this corpus in comparison to the previous state of the research? How many poems and sources are involved in the database?

Our corpus includes all Spanish Medieval poetry till the Cancionero General (1510). There was not a complete printed repertory of Spanish Medieval poetry, although we had a repertory on Cancionero poetry, whose author has given her data to us. But most of the times we have to deal directly with poems and measure one by one.

5. Are all the data figuring in the repertory available to the users?

Not yet. We are working on it.

6. Is it possible to perform complex searches in the database (combining different criteria, in order to determine a specific part of the integral corpus)? In this respect does your database offer a benefit of being constructed on computer as an on-line resource?

Yes, of course. That is the most important idea. Our searching system is not available yet, but the kind of searches we want to perform are described in our prototype.

7. Could you please enumerate all poetical, musical, metric criteria registered in your database? What are the most significant patterns of the poems included in the corpus?

There are two main forms in our database, one is the "Obra completa" form, which describes all the external aspect of the work, such as author, title, date, manuscripts, main editions, url of the text, bibliography, cross references with other DB (Philobiblon, cancionero virtual), and the number of stanzas and lines.

Each complete work must have -at least- one poem. It means that if the whole work is composed in the same metrical pattern, there will be just one „Poem" form. But, if there are, at least, two different metrical patterns, then there will be two „Poem" forms tied to the same whole work.

CAMPOS	INSTRUCCIONES
Autor	Escoger uno del desplegable previamente relleno en la tabla de autores. Si el autor es anónimo, dejar en blanco.
Título*	Campo obligatorio. Seguimos el índice de Autoridades de la Biblioteca Nacional, en su pestaña "título" http://catalogo.bne.es/uhtbin/authoritybrowse.cgi

Título uniforme	Campo no obligatorio. Recoger otros títulos o variantes por los que pueda ser conocido el poema. Dejar en blanco si coincide con el anterior.
Manuscrito	Remite a la tabla MANUSCRITOS. Si la obra está en Philobiblon y tiene un ID Beta, dejar en blanco. Si la obra está en varios manuscritos, pueden añadirse.
Edición Base	Edición que sirve de base al poema sobre el cual se realiza el análisis métrico. Remite a la tabla BIBLIOGRAFÍA
ID Beta	Número de 4 dígitos: Ej: 8932 del índice de Philobiblon: http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/ on los cuatro dígitos que van después de la referencia BETA
ID Dutton	Número de 4 dígitos: Ej: 2897 Solamente para los poemas de cancionero recogidos en el índice de Dutton. Para el resto, dejar en blanco. Puede comprobarse la referencia en http://cancionerovirtual.liv.ac.uk pinchando en "access the editions"
url del texto completo	Recoger en el caso de que el texto completo (o parcial) esté disponible en web, aunque presente variantes con respecto a la edición que manejamos.
Datación	Recoger el intervalo de fechas o la fecha exacta de composición si se conoce.
Fecha ante quem	4 dígitos numéricos. Horquilla aproximada, si no se sabe con exactitud, recoger la horquilla más amplia.
Fecha post quem	4 dígitos numéricos
Lengua	Seleccionar castellano
Número de versos	Número total de versos de la obra (según la edición que se sigue)
Número de estrofas	Número total de estrofas de la obra
Notas	Introducir comentarios que se consideren relevantes respecto a diferentes asuntos: datación, conservación en los manuscritos, variantes importantes entre las distintas versiones u otros aspectos que se consideren relevantes.
Referencia Hismetca	Seguimos el índice de la monografía Historia de la Métrica Medieval Castellana. Escoger el grupo al que

	<p>pertenece la obra.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 01 Principios poéticos • 02 Épica y juglaresca • 03 Debate • 04 Noticieros e historiográficos • 05 Poesía clerical • 06 Poesía aljamiada y clerecía rabínica • 07 Poesía lírica castellana tradicional • 08 Poesía lírica castellana cortés • 09 Poesía hagiográfica y didáctica • 10 Poesía cortesana y cancioneril • 11 Oraciones y textos litúrgicos • 12 Poemas historiográficos • 13 Prosimetra: exégesis, alegoría y ficción sentimental • 14 Romancero • 15 Poesía italianizante • 16 Dramaturgia
Notación musical	Sí/no
Creado	Fecha de creación o modificación de la ficha
Creado por	Seleccionar su nombre de la tabla o "colaborador" si este no aparece
Revisado	No marcar si no es uno de los responsables del proyecto

TABLA POEMA - Poem form

Obra completa a la que pertenece*		Campo obligatorio. Seleccionar de la tabla PRINCIPAL en la que se han introducido previamente los datos de la obra completa dentro de la cual
-----------------------------------	--	---

		se inserta el poema
Versos dentro de la obra completa		Si POEMA=Obra completa (el esquema métrico de toda la obra es único), dejar en blanco. Si el poema es solo parte de la obra, señalar los versos de la misma a la que corresponde. Campo importante si hay varios poemas dentro de una obra completa. Si el esquema se repite varias veces a lo largo del conjunto, señalarlo: Ej: 1-23, 57-68, 98-112.
Posición dentro del manuscrito		Campo especialmente relevante para la poesía cancioneril. Para el resto de poemas, dejar en blanco
Incipit		Del poema, no de la obra completa. Si coincide con el de la obra completa, se puede dejar en blanco.
Número de versos		Número de versos que ocupa esta variedad estrófica dentro de la obra completa. Se puede dejar en blanco
Número de estrofas		Número de estrofas que ocupa esta variedad estrófica dentro de la obra completa. Se puede dejar en blanco
Fórmula métrica		número de sílabas de cada verso. Ej: 12,12,12,8 <i>Poner los números pegados con comas</i>
Fórmula rimática		Letras sin separación ni comas. Mayúsculas a partir de 8 sílabas. Ej: aabb Poemas con estribillo: el estribillo se codificará con las últimas letras del alfabeto en orden inverso (zyxv...); cuando una rima del estribillo se use en el cuerpo de la parte glosadora, se usará la letra correspondiente a dicha rima en el estribillo;

	<p>cuando haya <i>retronx</i> (sea total o parcial), la letra definitoria de la rima se marcará mediante asterisco precediendo a la letra. Pongo un ejemplo:</p> <p>Amor, quando me quitaste de la senyora que <i>viste</i>, <i>yo te digo que me diste</i> <i>lançada que me pasaste.</i></p> <p>Yo pensé que me trataras como en un tiempo trataste e que non me enganyaras según que me enganyaste; pues del todo me robaste, en quitarme lo que <i>viste</i>, <i>yo te digo que me diste</i> <i>lançada que me pasaste</i> zyyzazazz*y*y*z</p>
Código TEI	<p>Copiar las tres primeras estrofas de cada uno de los diferentes esquemas rítmicos que aparezcan en el poema. Si alguna de las estrofas es diferente, recogerla también. Indicar el número de verso antes de cada verso y marcar la rima final. Ej: un poema compuesto en octavas que de pronto tiene un terceto, copiar tres octavas y ese terceto. El TEI abarca exclusivamente el nivel <lg> a partir de estrofa.</p>

		Ver INSTRUCCIONES CÓDIGO TEI .
Notas		Observaciones referidas a particularidades métricas concretas: Ej: los dos últimos versos del estribillo presentan rima consonante y lo que parece una alteración de grafías por supresión de oclusiva ante dental sorda
Asonancia		Consonante/asonante
Unisonancia		unisonante: las rimas se repiten en las distintas estrofas singulares: diferente en cada estrofa
Isometrismo		Heterométrico/isométrico: <i>mismo número de sílabas en cada estrofa</i> Cada verso puede tener una medida diferente
Isoestrofismo		heteroestrófico/isoestrófico . <i>un tipo de estrofa o varios tipos</i>
Nombre métrico		nombre técnico del poema o esquema estrófico-si lo hay, si no, dejar en blanco-. Ej: soneto, romance, cuaternaria, tirada épica... seleccionar uno de la tabla NOMBRE MÉTRICO
Tipos		Tipología de los poemas en un sentido temático pero también formal. Seleccionar uno de la tabla TIPOS
Tema		Keywords temáticas. Se pueden seleccionar varias de la tabla TEMAS .

8. Do you consider as the unit of the description « abstract » poems as the philological work can reconstruct their ideal form, or the actual, conserved form of the poems? Did you take some specific data related to the poems from the manuscripts themselves or from reliable critical editions?

We based our repertory on critical editions, trying to choose the most

reliable ones. The big amount of texts in our repertory obliges us to perform in this address in order to get results first and perhaps in a second period to work more on text editions.

9. Do you offer the text or/and the music of the poems in diplomatic edition, in critical edition or/and by the photographs of the original sources?

We offer a small amount of each text or metrical sample. 2 or 3 stanzas of each of them. For the moment, we do not have images or music.

10. What kind or bibliographical information are offered to the users?

The critical or philological editions on which we based our text analysis, bibliography related to metrical or poetical aspects of our analysis (if there are articles concerned with metrical aspects), and the url and links to the whole text online in order to allow users to approach to the poem as a whole.

11. Did you construct cross-references in order to facilitate the comparison of the corpus with other corpora treated in similar on-line or printed databases?

Yes, mainly with *Cancionero virtual* database and with *Philobiblon*, as they offer a very rich information on editions and manuscripts of each of the works.

12. How do you register the metrical and rhyming structure of the poems, and the different figures of repetition on the level of the poems' text (like refrain, leixa-pren, etc.)?

With TEI-XML tags:

Se usará el código TEI a partir de la etiqueta de <lg> (line group) correspondiente al nivel de estrofa. Cada estrofa irá, por lo tanto, precedida y cerrada por <lg> y cada verso irá también precedido y cerrado por <l> (verso). Estas etiquetas tienen atributos que sirven para añadir información sobre las características de las mismas, así, los atributos de <lg> que se ponen dentro de la etiqueta serán:

-type: estrofa/estribillo/cabeza

-subtype: lo usaremos para el [nombre técnico de la estrofa](#): soneto, cuaternaria, tirada, romance, zéjel... (ver lista y añadir si faltan)

-n="1" número de estrofa dentro del poema (la que corresponde a la edición)

-met: esquema rítmico (números separados por comas)

-rhyme: esquema rimático (letra de la rima de cada estrofa sin comas)

-Asonancia: consonante/asonante

-isometrismo: isométrico/heterométrico

-unisonancia: unisonante/singular (ver arriba la descripción)

<l> el verso, tendrá dos atributos: el número y la rima: la numeración de los

versos es en todo el poema, no reinicia en cada estrofa

```
<lg type="estribillo" subtype="redondilla" n="1" met="8,8,8,8,8,8,8,8"
rhyme="abbacddc" asonancia="consonante/asonante" isoestrofismo=""
isometrismo="" unisonancia="">
```

```
<l n="1" rhyme="ado">iOh viejo desventurado! </l>
```

```
<l n="2" rhyme="ía">Negra dicha fue la mía</l>
```

```
<l n="3" rhyme="ía">en casarme con María</l>
```

```
<l n="4" rhyme="ado">por quien fuese deshonrado.</l>
```

```
<l n="5" rhyme="ada">Ya la veo bien
```

```
<rhyme>preñada</rhyme>,</l>
```

```
<l n="6" rhyme="anto">no sé de quién, nin de cuánto.</l>
```

```
<l n="7" rhyme="anto">Dizen que d'Espiritu Santo,</l>
```

```
<l n="8" rhyme="ada">mas yo d'esto non sé nada</l>
```

```
<l n="9" rhyme="ada">Ya la veo mal
```

```
<rhyme>preñada</rhyme>,</l>
```

13. Is your database freely accessible? With or without a confidential password?

It is freely accessible, although the searchable screen is not launched yet. Now we have a private area for the members of our team and collaborators conceived as an space to work. But the final access for users to the DB will be completely free and easy.